Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeprowadzę was pod rózgą (pasterską),\* i wprowadzę was w więź przymierza.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przeprowadzę was pod rózgą pasterską. Wprowadzę was w więź przymierza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeprowadzę was pod rózgą, i wprowadzę was w związek przymierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I popędzę was pod rózgą, abym was przywiódł do związku przymierza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podbiję was pod sceptr mój a przywiodę was w okowach przymierza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeprowadzę was pod laską i sprawię, że pozostaniecie nieliczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I każę wam przejść pod rózgą, i dokładnie was przeliczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że przejdziecie pod rózgą i doprowadzę was do więzi przymierza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkażę wam przejść pod laską pasterską i przeliczę was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprawię, że przejdziecie pod rózgą i odliczę was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переведу вас під моєю палицею і введу вас в числі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przeprowadzę was pod pasterskim kosturem oraz przyprowadzę was pod wędzidło Przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI każę wam przejść pod rózgą, i wprowadzę was w więzy przymierza. |

1. 1) <x>30 27:32</x>; <x>300 33:13</x>; <x>400 7:14</x>; <x>470 25:32-33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: wprowadzę was w liczbę, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ. [↑](#footnote-ref-3)